

● 21世纪实用日语教材系列



饭店情景日语

(修订版)

王开沪 编著



复旦大学出版社

饭店情景日语

(修订版)

主 编 王开沪
副主编 陆剑初 徐胜利
审 校 徐祖琮

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

饭店情景日语/王开沪编著. —修订本. —上海:复旦大学出版社, 2004. 11

ISBN 7-309-04218-2

I. 饭… II. 王… III. 饭店-日语-口语-技术培训-教材 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 102055 号

饭店情景日语(修订版)

王开沪 编著

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 邮编 200433

86-21-65118853(发行部) 86-21-65109143(邮购)

fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 黄昌朝

装帧设计 孙曙

总编辑 高若海

出品人 贺圣遂

印	刷	常熟市华顺印刷有限公司
开	本	850 × 1168 1/32
印	张	17.75
字	数	397 千
版	次	2004 年 11 月第二版第一次印刷
印	数	1—6 000

书	号	ISBN 7-309-04218-2/H · 830
定	价	22.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

内 容 提 要

本书是涉外饭店员工岗位培训的教材,也可供有关院校旅游专业和职业学校使用。全书分五章,分别就前厅、客房、餐厅、商场、娱乐等饭店部门常用口语介绍日语的规范表述,并配有大量习题供课堂教学和自学使用。本书还附有饭店专业词汇表。

为便于课堂教学和读者操练,本书课文已由日语专家录成音带,同时发行。

上海市旅游涉外饭店岗位培训

日语教材编委会

主 任 梅 均

委 员 王开沪 陆剑初 殷明发

徐胜利 徐祖琮 刘安凤

再 版 前 言

本书配有磁带,书后附练习答案和中日文翻译。

作者王开沪先生曾较长时期留学日本,研修饭店管理理论,并曾在日本五星级饭店工作,经受了以日语为母语的社会和工作环境熏陶,掌握和运用饭店专业日语的深度和精度大为提高。王开沪先生业已成为上海精通涉外宾馆、酒店业管理、日语方面的专家之一。

此书 1998 年出版以来深受旅游业、宾馆行业的厚爱和关心,一直作为旅游星级宾馆的外语等级考核和培训使用教材。这次改版是应旅游业的新形势发展需要而进行的。在改版前,编者广泛听取了各方面专家的意见,新增了说明与解释的内容。另外,还增加了“日本人的生活习惯”、“日本人流行俚语”等部分。以便读者在学习日语的同时,也能了解到日本语言的文化内涵与文化背景。随着日本料理在中国的兴起,尤其在上海、北京等日本经贸人士比较集中的大城市,日本料理店在街头巷尾随处可见,接待单位和翻译迫切需要增加日本料理的菜谱内容,故这次比较全面地介绍了这方面的内容。

这次改版内容丰富,涉及面更广。在语法方面新增加许多解释和说明,更适用于各大专院校日语专业作为辅助

教材使用。另外,各行各业的翻译在接待日本客人中都要和住宿、餐饮打交道,了解和掌握这方面的词汇及表达方式将有助于提高接待质量和翻译水平。

《饭店情景日语》(修订版)的优越性是突出的。第一,充分体现了日本当今饭店用语时尚习惯。一律摒弃过时的、陈旧的、不纯正的、粗俗的甚至错误的字、词和句子。第二,字必达意,句必简练,谈吐文明,大方得体。第三,易学,易记,易用。选情景,编对话,取之于实践,用之于实践,不搞生搬硬套。第四,全面周到,不烦言琐辞,不滥竿充数。不论课文或附录,贵在实用价值,绝无华而不实。

《饭店情景日语》(修订版)经上海市旅游培训中心审定并认可为上海涉外饭店员工岗位培训教材。在培训和考试时,可按下表要求进行:

级 别	培 训 和 考 试 范 围	考试方式	
		笔试	口试
A级(总经理)	全書	要	要
B级前厅	第一章 フロント・オフィス 第五章 ホテル用綜合日本語	要	要
B级客房	第二章 ハウスキーピング 第五章 ホテル用綜合日本語	要	要
B级餐厅	第三章 飲食部門 第五章 ホテル用綜合日本語	要	要
B级商场、娱乐	第四章 ショッピング部門 第五章 ホテル用綜合日本語	要	要
C级	第五章 ホテル用綜合日本語第二、第三部分	不要	要

此书在改版编写过程中,得到了日本友人武井大辅及日本桃山大学的硕士生王开胜先生的关心和帮助,由于他们在语言方面有较高的修养和严谨的治学态度,故使本书

在语言表达方面更加贴近日本人的现代生活,在此表示衷心的感谢。

本书得以顺利编辑出版,还与上海市旅游管理委员会领导同志姚明宝和道书明的亲切关怀分不开的。上海市旅委宣传教育处、上海市旅游培训中心以及上海市旅游教育研究协会的具体指导,各有关饭店、培训中心和旅游院校的密切配合,都为本书出版作了贡献。教育部大学外语教学指导委员会副主任委员、日语组组长徐祖琼教授和日语专业硕士生刘安凤审读了全部书稿,并且提出了宝贵的意见,我们在此表示衷心的感谢。

编委会
2004年6月

目 次

第一章 フロント・オフィス

マネージャーの言葉	3
語句	4
解説	5
問題	6
第一節 部屋の予約	6
1-1 国際長距離電話予約	6
1-2 団体予約	7
1-3 予約変更	8
語句	9
説明	10
読解	16
練習	19
轻松学习 简要提示	23
日本人的风俗习惯	24
日本人流行俚语	24
第二節 レセプション	25
2-1 予約客	25

2-2	お得意様	26
2-3	未予約客	27
	語句	28
	説明	30
	読解	31
	練習	33
	轻松学习 简要提示	38
	日本人的风俗习惯	39
	日本人流行俚语	39
第三節	ベル・ボーイ	40
3-1	チェックインの場合の荷物運搬、 部屋案内	40
3-2	チェックアウトの場合の荷物運搬	41
3-3	荷物の預かり	42
3-4	荷物の受け取り	43
	語句	43
	説明	45
	読解	47
	練習	48
	轻松学习 简要提示	53
	日本人的风俗习惯	54
	日本人流行俚语	55
第四節	インフォメーション	55
4-1	レストランの案内	55
4-2	郵送の案内	57
4-3	観光地の案内	58

4-4	宿泊客への面会案内	60
	語句	61
	説明	62
	読解	66
	練習	68
	轻松学习 简要提示	72
	日本人的风俗习惯	73
	日本人流行俚语	74
第五節	チェック・アウト	74
5-1	チェック・アウト(個人精算)	74
5-2	チェック・アウト(団体精算)	76
5-3	両替(現金)	77
5-4	両替(トラベラーズ・チェック)	77
	語句	78
	説明	80
	読解	83
	練習	84
	轻松学习 简要提示	90
	日本人的风俗习惯	91
	日本人流行俚语	92
第六節	交換台	93
6-1	市内通話	93
6-2	モーニングコール	94
6-3	国際長距離電話	95
6-4	電話のかけかた	96
	語句	97

説明	99
読解	101
練習	103
轻松学习 简要提示	108
日本人的风俗习惯	109
日本人流行俚语	110

第二章 ハウスキーピング

マネージャーの言葉	113
語句	114
解説	115
問題	117
第一節 ハウスキーピング	117
1-1 ハウスキーピング係り	117
1-2 客室係り	120
1-3 日常サービス	122
語句	123
説明	125
読解	128
練習	129
轻松学习 简要提示	135
日本人的风俗习惯	137
日本人流行俚语	138
第二節 特別サービス	138
2-1 ベビーシッターサービス	138
2-2 靴磨き	139

2-3 鍵を忘れちゃった	140
語句	141
説明	142
読解	145
練習	146
轻松学习 簡要提示	150
日本人的風俗習慣	151
日本人流行俚語	152
第三節 ランドリー・サービス	152
3-1 ドライ・クリーニング	152
3-2 ランドリーサービス係り	153
3-3 洗濯の苦情	155
語句	156
説明	158
読解	161
練習	163
轻松学习 簡要提示	168
日本人的風俗習慣	172
日本人流行俚語	173

第三章 飲食部門

マネージャーの言葉	177
語句	178
解説	180
問題	180

第一節 中華料理	181
1-1 団体サービス	181
1-2 予約しておいたお客様	182
1-3 苦情のとりあつかい	184
語句	185
説明	187
読解	189
練習	191
轻松学习 简要提示	195
日本人的風俗習慣	198
日本人流行俚語	199
第二節 西洋料理	199
2-1 バイキング	199
2-2 グリル(手軽な洋食店)	201
2-3 ルームサービス	202
語句	203
説明	204
読解	206
練習	207
轻松学习 简要提示	210
日本人的風俗習慣	211
日本人流行俚語	212
第三節 薬膳料理	213
3-1 薬膳レストラン	213
3-2 薬膳料理の案内	215
3-3 献立の案内	216

	語句	217
	説明	218
	読解	220
	練習	221
	轻松学习 简要提示	224
	日本人的 风俗习惯	225
	日本人流行俚语	226
第四節	バー、歌い放題	226
	4-1 カラオケ	226
	4-2 バー	228
	4-3 コーヒーショップ	229
	語句	231
	説明	232
	読解	233
	練習	235
	轻松学习 简要提示	238
	日本人的 风俗习惯	240
	日本人流行俚语	240

第四章 ショッピング部門

	マネージャーの言葉	243
	語句	244
	解説	244
	問題	245
第一節	食品の売場	246
	1-1 漢方薬のセールス	246

1-2	酒とたばこのセールス	247
1-3	お茶のセールス	248
	語句	249
	説明	251
	読解	252
	練習	253
	轻松学习 简要提示	256
	日本人的风俗习惯	259
	日本人流行俚语	260
第二節	工芸品の売場	260
2-1	玉石彫刻品のセールス	260
2-2	カーペットのセールス	261
2-3	両面刺繍、白檀扇子のセールス	263
	語句	264
	説明	266
	読解	267
	練習	271
	轻松学习 简要提示	276
	日本人的风俗习惯	278
	日本人流行俚语	279
第三節	服の売場	279
3-1	シルクのブラウスのセールス	279
3-2	セーターのセールス	281
3-3	ミンクの半コートのセールス	282
	語句	284
	説明	285

読解	287
練習	289
轻松学习 简要提示	293
日本人的风俗习惯	296
日本人流行俚语	297

第五章 ホテル用綜合日本語

第一節	美容と理容	301
第二節	ホテル綜合あいさつ用語	
	一、あいさつ用語	305
	二、フロント、レストラン、客室用語	309
第三節	日本料理	312
第四節	ホテル常用語	326
	一、宿泊	326
	二、中華料理	331
	三、食事	332
	四、洋食	333
	五、和食	334
	六、食器	334
	七、調味料	335
	八、飲物	335
	九、アクセサリー	336
	十、工芸品	337
第五節	ホテル印刷物	338